

R  
A  
P  
P  
O  
R  
T  
A  
N  
N  
U  
E  
L

colonie de  
de vacances  
Saint-Gervais

1 9 9 8

**90<sup>ème</sup> anniversaire: Une belle réussite**  
E. Bodenmuller raconte...

**La vie dans les camps en 1997:**  
Les souvenirs de son directeur

**Bilan de l'année 1997:**  
La transparence des comptes

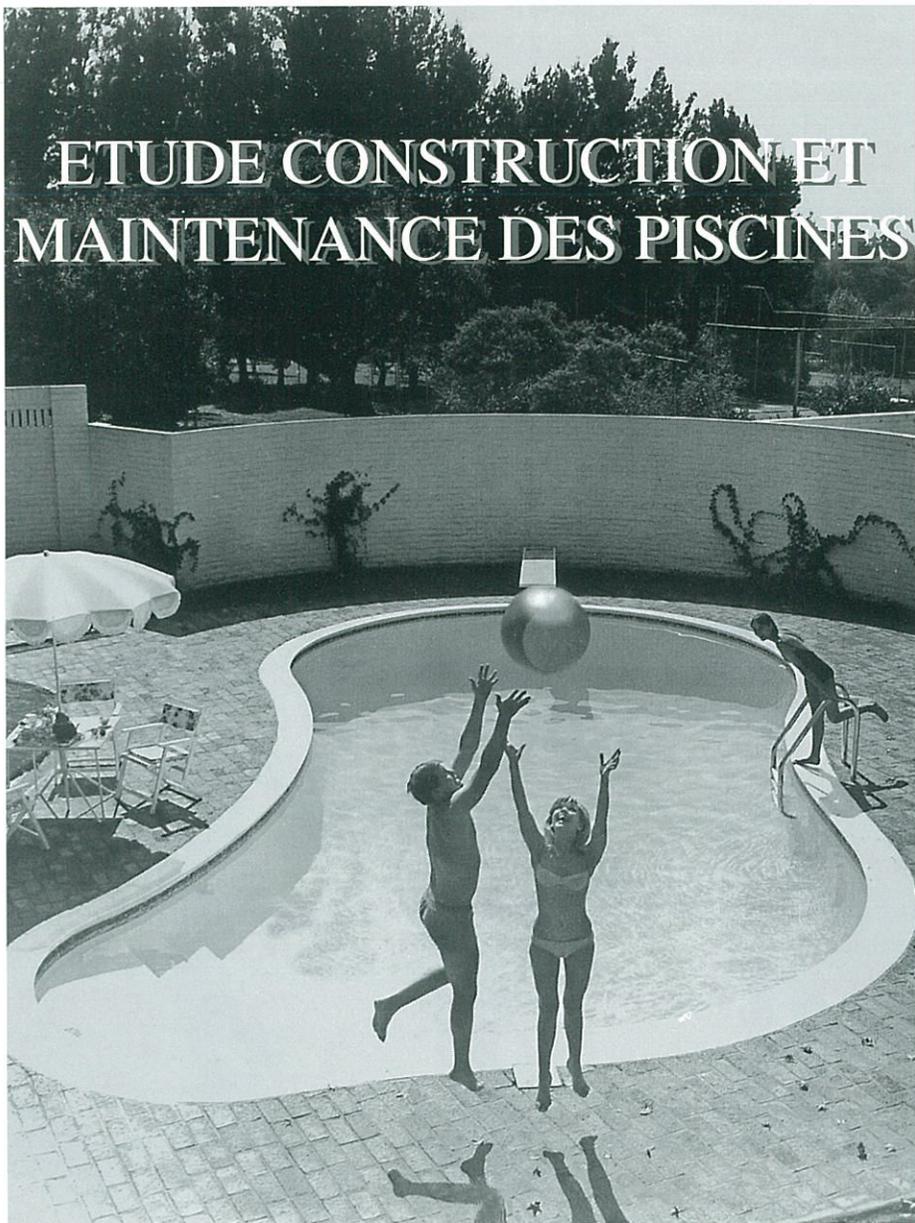
**Rires et sourires d'enfants:**  
Les meilleurs clichés

**Membres philanthropiques:**  
Toujours plus nombreux



# ***ASTRO PISCINES***

**ETUDE CONSTRUCTION ET  
MAINTENANCE DES PISCINES**



**CHEMIN DES GOULETTES 3  
1256 TROINEX**

**TEL. 022- 342 96 52**

**FAX 022- 300 23 72**



## Colonie de Vacances de Saint-Gervais

### Rapport d'activité pour l'année 1997

PRÉSENTÉ À LA 91<sup>ÈME</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE  
LE 11 MARS 1998 À LA RIPPE

Chers membres du comité, chers amis et membres philanthropiques de notre colonie.

Le rapport d'activité établi l'année dernière par notre past président Michel BUFFO se terminait ainsi : "Bonne chance et bon travail Eric Bodenmuller. A toi l'initiative maintenant" ...

En acceptant avec enthousiasme de reprendre la présidence, je pensais que la transition serait douce. Bien au contraire du train à vapeur, c'est le TGV qu'il a fallu prendre en marche, car la mise sur pied de notre 90<sup>ème</sup> anniversaire, sur lequel je reviendrai plus en détail tout à l'heure, a généré une grande dépense d'énergie et un nombre incalculable d'heures de préparation.

Cette année a été bien remplie et riche en événements. Si notre anniversaire et ses diverses actions nous ont motivés tout au long de l'année, la mise sur pied du séjour 1997, notre devoir principal, a été organisée sans problème et de manière professionnelle par nos membres du comité, qui sont aujourd'hui très bien "rodés" pour mener à bien cette tâche.

Comme au théâtre, je me devais de citer les acteurs de cette parfaite "mise en scène" soit :

- *A la recherche et engagement du personnel de maison;*

Mady **BULGHERONI**.

- *Aux relations, contacts et choix du personnel d'encadrement (infirmière, équipe de direction, moniteurs et aides moniteurs);*

**L'équipe pédagogique** présidée par notre ami Jean-Claude **SULSER**.

- *Aux inscriptions des enfants :*

- Pour St-Gervais; Fernand **BRUN**.

- Pour les 3 Chêne; M. **CROISIER**, de la Mairie de Chêne-Bourg

- *A la trésorerie;*

Gilbert **BURSENS**.

- *Et pour terminer, "à la régie" si j'ose dire;*

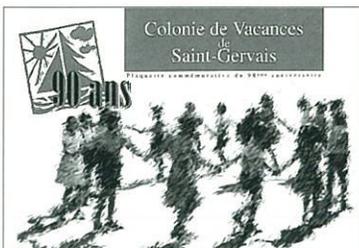
Richard **BAUER**, qui cumule les fonctions tant administratives que d'intendance.



**Nous vous  
remercions de votre  
confiance dans nos  
produits.**



**Ah! Si j'avais un lit happy.**



## 90<sup>EME</sup> ANNIVERSAIRE DE NOTRE COLONIE

Il m'est évidemment bien difficile de résumer pareille fête.

Sa préparation nous a demandé plus de 20 séances de travail, et le dossier administratif, y compris la préparation de la plaquette commémorative, mesure plus de 10 cm d'épaisseur. La mise sur pied de cette manifestation et de ses diverses actions n'a pu être réalisée que grâce à l'engagement soutenu d'un comité d'organisation motivé. La présidence de ce comité actif a été confiée à Michel BUFFO et le renfort apporté par Jean STUDLI, ancien membre de la colo, a été plus que bénéfique.

Les actions suivantes qui ont été mises sur le métier ont dégagé des résultats concrets et positifs :

- Elaboration d'une plaquette d'excellente qualité retraçant l'histoire de la colonie.

Cette plaquette a été entièrement sponsorisée par la Banque LOMBARD ODIER qui a fait ainsi un geste remarquable pour notre institution. Merci pour ce don généreux.

Cette plaquette a été mise en vente pour la modeste somme de Fr. 5.-- l'unité. Pour ceux qui souhaitent encore l'acquérir, il en reste quelques exemplaires.

- Une souscription pour l'achat de 90 lits pour 90 enfants a été ouverte,

son support publicitaire a été largement diffusé par courrier et par relations personnelles.

- Des présentoirs avec plaquettes, des affichettes, des affiches et des tirelires ont été mis en place dans les commerces du quartier, après contact de ces derniers par Monsieur RENARD, président de l'Association du Faubourg Saint-Gervais.

Pour l'ensemble de ces actions, nous avons eu recours à un jeune graphiste plein de talent, Yves SCHAEFER, qui travaille sous le couvert de Turbulence Graphic. Bravo à cet artiste.

La manifestation principale s'est déroulée les 30 et 31 mai avec le soleil escompté, sur le terre-plein rue de Cornavin, entre le restaurant "La Nasse" et l'arrêt TPG.

Lieux complémentaires :

- Stand à l'intérieur du magasin La Placette avec vente de verres, plaquettes, pin's + distribution de ballons et du rapport d'activité.

- Stand au marché de Saint-Gervais (petits légumes crus).

- Circuit avec petit train à vapeur dans le préau de l'Ecole Necker, qui a ravi les plus petits, mais aussi certains adultes ...





**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

**CH. JÉROME & CIE**

*Bonnet & Plajoux & Cie, Succ.*

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE  
CASE 625 - 1214 VERNIER-GENÈVE  
TÉL.: 022/341 26 00 FAX: 022/3412 603



**LODER  
CYCLES**



3, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg

Tél. 349 57 65

13 BIS, RUE LE ROYER  
1211 GENÈVE 26  
TÉL. 022/ 342 51 90  
FAX 022/ 343 93 78



60, AV. DU MONT-D'OR  
1007 LAUSANNE  
TÉL. 021/ 617 45 92  
FAX 021/ 616 65 88

**VENTILATION - CLIMATISATION - RÉFRIGÉRATION**  
**ÉTUDE DE PROJET - EXÉCUTION - MAINTENANCE**  
LAUSANNE - GENÈVE - NEUCHÂTEL - FRIBOURG - SION - BIENNE - BERNE - BÂLE - ZÜRICH - LUGANO



**hanhart**

Chantermerle 10  
1260 NYON  
Tél. 022/361 25 53

**ferblanterie couverture sa**  
Maîtrises fédérales  
Pierre Hanhart

Sur le parking rue Cornavin, en plus des stands de boissons, grillades, tea-room et information colo, un bar à champagne tenu par les membres du Rotary Club de Genève complétait notre "petit village" fort sympathique.

Du côté musical, l'Harmonie des Eaux-Vives, présidée par feu Charles SCHLEER, a mis de la bonne humeur dans nos stands, en alternance avec le groupe folklorique Les Tricouni's.

Nous remercions le Conseiller d'Etat Guy-Olivier SEGOND pour sa présence et son discours lors de la partie officielle.

Il est à noter également la présence des autorités de Chêne-Bougeries.

Le résultat positif de cette manifestation a été possible grâce à la mise à disposition gratuite de toutes les infrastructures.

Je tiens à exprimer ici mes remerciements pour les avantages ou les simplifications administratives dont nous avons bénéficié :

- à Guy-Olivier **SEGOND**,  
Conseiller d'Etat,
- à Michel **ROSSETTI**,  
Conseiller Administratif,
- à Jacqueline **BURNAND**,  
Maire de la Ville de Genève,  
et les services du domaine public  
et division de la voirie,
- au **Rotary Club** de Genève et son  
président, Monsieur Pierre **GIROD**,
- à Jean-Pierre **SCHIESS**, Conseiller  
Administratif de Chêne-Bourg,
- à Monsieur **NASEL**,  
chef du service des écoles,
- au DJPT, Monsieur E. **BALLAND**,
- au Brigadier **MISCHLER**,  
du poste de Pécolat,

- à l'Association du Faubourg  
Saint-Gervais et son président,  
Monsieur Claude **RENARD**,
- **aux commerçants** de Saint-Gervais,
- à **La Placette**,  
ainsi qu'à Monsieur **BALDACCI**,
- à l'**Harmonie des Eaux-Vives**  
et à son président  
feu Monsieur **SCHLEER**,
- au groupe folklorique **Les Tricouni's**,  
dirigé par Monsieur  
Georges-André **DUVANEL**,
- à l'entreprise **INDUNI & Cie**,
- à la maison **LOCATELLI**, électricité,
- à Messieurs  
**CONVERS** et **BANDELIER**,
- ainsi qu'à **toutes les personnes**, du  
comité ou non, qui ont oeuvré à la réussite  
de cette belle manifestation.



Quant au résultat, chiffré à mi-juin, il montrait un bénéfice de plus de Fr. 24'000.- comprenant l'ensemble des actions.

Il est encore à signaler l'action mise sur pied par le **KIWANIS** Club Genève-Lac, sur proposition de Monsieur Stéphane **JACQUES**, notre vérificateur aux comptes. Le produit de la vente sur leur stand lors de la fête de la Courge à Corsier, sous une insistante pluie d'octobre, a été intégralement versé pour notre action-lits ...

Merci pour cette très belle contribution.

Les sportifs y trouvent leurs marques



# HOFSTETTER SPORTS

12-14, RUE DE LA CORRATERIE  
1204 GENEVE TEL. 022/818 13 11

# LOUIS GENÈVE

*Maîtrise fédérale*

**Charpente - Couverture  
Escalier - Plafond - Isolation  
Réfection complète  
de toiture**



Route de Merley 1  
**1233 BERNEX**

Tél. (022) 757 17 06  
Fax (022) 757 43 92



Lors de la traditionnelle soirée de l'Escalade, j'ai eu la grande joie de pouvoir annoncer au comité que l'action 90 lits pour 90 enfants avait atteint le but fixé, et je suis particulièrement heureux de cette belle réussite due en partie à la Fondation Paul POLETTI. La liste des donateurs sera jointe au rapport d'activité.

## SEJOUR 1997 ET PREPARATION DU SEJOUR 1998

**A**mi-mars 1997, nous avons reçu du service de la protection de la jeunesse du Département de la prévoyance sociale et des assurances du canton de Vaud le renouvellement de l'autorisation d'exploiter la colonie pour 96 pensionnaires, valable jusqu'à décembre 2007.

Le séjour 1997 représente la présence de 195 enfants avec un total de 2602 nuitées, ce qui montre une diminution d'environ 5 % du nombre d'enfants par rapport à 1996, mais seulement de 1 % sur le nombre de nuitées. Comme chaque année, la fréquentation est plus grande lors des 2 premières semaines, assez bonne la 3ème et plus réduite les 4ème et 5ème semaines.

Il est à noter que sur ces 195 enfants, 130 sont domiciliés dans le canton de Genève, 5 sont de parents frontaliers travaillant sur la ville de Genève, 47 d'autres cantons (25 % du total) et 13 de l'étranger, y compris les 10 enfants de Graveson invités par la commune jumelée de Thônex. La Fondation Paul POLETTI, présidée par le dynamique et sympathique Roger BEER, a pris en charge tout ou partie du séjour de 14 enfants. Au nom de ces enfants, je l'en remercie vivement.



Cette année encore, une réunion avec le personnel d'encadrement et quelques membres du comité a eu lieu avant le début du séjour. Le but étant de mieux cerner les devoirs de chacun et de gérer au mieux notre mission "commune", je pense que chacun a compris que nous tirions tous à la même corde. L'accent a été mis sur les économies d'énergie, par exemple gestion de l'eau, électricité, téléphone, etc. Un débat fort intéressant a également été ouvert au sujet de l'introduction, à l'essai, d'une nouvelle activité basée sur l'approche d'Internet. Ce projet a été longuement défendu et l'aspect pédagogique a été démontré, ainsi que le contrôle du coût de cette activité innovatrice. Nous avons évidemment évoqué les problèmes de "dérappages possibles" et avons obtenu des garanties du directeur.

# BOULANGERIE-PÂTISSERIE

LUC BADAN  
CRASSIER



OUVERT LE DIMANCHE: 8h - 12h15 - 14h - 18h

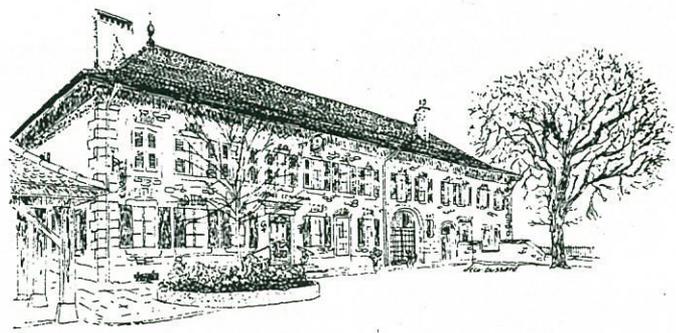
CH-1263 CRASSIER - TÉL. 022/367 12 10



**INSTALLATIONS  
THERMIQUES**  
ENTRETIEN ET SURVEILLANCE  
Permanence - dépannage

Pré-Fleuri 14  
1228 Plan-les-Ouates

Tél. 794 32 94  
Fax 794 37 09



## AUBERGE DE L'ÉTOILE

*Famille Roger VOLERY-BISCHOF*

Chambres - salles pour banquets - mariages

1278 LA RIPPE - Tél. 022 / 367 12 02

FERMÉ LUNDI ET MARDI JUSQU'À 17 HEURES

LE SEJOUR 1997 a été perturbé par une météo pluvieuse lors des premières semaines, ce qui a incité à des activités plutôt manuelles. Cela n'a pas empêché les stages de poney à Gex, les camps à Aubonne et au Bolo, ni les spectacles à thème comme les soirées espagnole et antillaise. De plus, les enfants ont pu finir la déco de la nouvelle disco. Bravo ! La visite de divers musées, le spectacle du 1er août et les balades en VTT ont marqué, hélas, la fin du séjour. Les sorties nautiques n'ont pas été oubliées non plus et la pataugeoire a été fort bien utilisée.



## JOURNEE UBS

Seul notre regretté Charles SCHLEER pouvait être l'initiateur de cette journée qui restera certainement gravée dans la mémoire de nos petits colons. Année après année, il a su entretenir le dialogue avec l'UBS pour que se perpétue cette journée en faveur d'une colonie fédérée. Cette année, pour notre 90ème anniversaire, nous avons eu la chance de bénéficier de ces quelques heures de fête et de joie pour nos enfants. Cette belle fête ne pouvait avoir lieu sans l'UBS, et je remercie les responsables qui se sont impliqués pour cette journée. Je félicite Monsieur SOTTAS, fondé de pouvoir principal, pour sa parfaite organisation, et Monsieur LENOIR, Directeur, pour son accueil chaleureux. Gage de qualité, la présence de Monsieur Michel ROSSETTI, de Monsieur et Madame SCHLEER, et des autorités des 3 Chêne.

Il est à relever le passage de Bernard PICHON durant le séjour avec une petite équipe de la TSR. Pour les besoins de son émission Zig Zag Café, reflétant le regard des enfants sur les choses de la vie courante, il a enregistré sur le vif divers groupes de nos colons qu'il a interrogés sur des sujets très variés. Différents "moments choisis" ont été diffusés au gré du thème débattu dans chacune de ses émissions, avec, il va de soi, l'autorisation des parents.

Je remercie ici toute l'équipe de direction, d'animation et le personnel de maison d'avoir assuré ce séjour qui laissera plus d'un bon souvenir à bien des enfants.

Seuls regrets, la non confirmation du retour au séjour 1998 de l'infirmière diplômée, sécurisante pour le directeur et nous-mêmes, ainsi que du rayon de soleil du midi, la lingère retraitée, Mimi.



# JAQUES - OPTICIENS

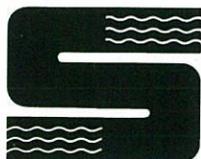
Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

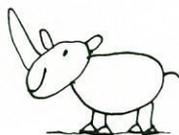
Inst. sanitaires  
Ferblanterie  
Cuisines  
Salles de bains



18, rue des Voisins  
1205 Genève

Tél. 022 - 807 0 111  
Fax 022 - 807 0 112

## A. Schneider sa

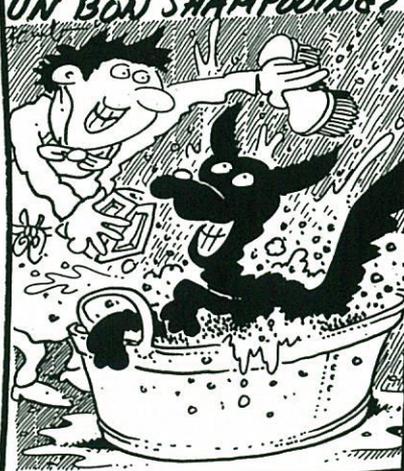


 **NATIONALE SUISSE  
ASSURANCES**

H. ZURBRIGGEN - D. OCHSNER

Rue Céard 1  
1204 Genève  
Tél. 318 39 39  
Fax 318 39 31

**UN BON SHAMPOOING?**



**PHARMACIE DU PROGRES**  
DÉPT. VÉTÉRINAIRE  
PLACE GRENUS [P] PLACETTE  
GENÈVE TÉL. : 732 53 20

## SEJOUR 1998

Il aura lieu du samedi 11 juillet au vendredi 14 août, et le directeur Guillaume BERT nous a confirmé son engagement, avec en sus un gain de maturité acquis avec ses obligations militaires. L'ensemble des animateurs est dans l'attente de cette nouvelle "cuvée" et je pense que le cru 1997 se sera encore bonifié, promesse d'un bon millésime pour cette année.

Je pense que nous n'avons pas à rivaliser avec d'autres structures, subventionnées ou non, ni à craindre la comparaison d'activités offertes par des camps spécifiques et "coûteux". Si nous n'offrons pas de suite le sport "mode de l'année", je reste convaincu que la grande palette d'activités que nous proposons ainsi que la vie communautaire en pleine nature, avec tous les partages que cela comporte, reflète encore un mode de vie enrichissant, surtout s'il reste fondamentalement simple.

### FEDERATION DES COLONIES

Le 21 mai 1997, nous avons participé à son Assemblée Générale tenue à la Brasserie Tivoli, assemblée au cours de laquelle le président Charles SCHLEER s'est succédé à lui-même pour la 19ème année consécutive, sous les applaudissements nourris de l'assemblée.

Des exposés de Monsieur MARTI, Directeur du service des loisirs, et de Monsieur Roger BEER, président dynamique et sympathique de la Fondation Paul POLETTI, j'ai retenu que sur le montant important du budget consacré par la ville pour les loisirs, une partie limitée revient aux colonies, bien qu'elles prennent en charge environ 1/3 des enfants concernés.

En 1996, ce n'est pas moins de 1'009 enfants qui ont vécu quelques 17'706 journées dans les colonies fédérées.

La devise, chère à Monsieur SCHLEER, "en aucun cas un enfant n'est refusé pour des motifs financiers", est d'actualité, car pour 1996, environ 10 % des enfants ont bénéficié d'une aide de la fondation Paul POLETTI, ce qui représente une participation de Fr. 40'000.--, pour l'ensemble des colonies.

Un grand merci à la Fédération et à son regretté président Charles SCHLEER pour ses subventions diverses, bon d'achat sport/loisir et aide financière pour la location du minibus.

Pour marquer son 90ème anniversaire, notre colo a offert le verre de l'amitié tout en faisant sa publicité pour les festivités programmées dans notre quartier de Saint-Gervais.





**Nettoyage de canalisations et drainages**

**Vidanges de fosses, désableurs et séparateurs d'huile**

**Balayage de routes par machines automatiques**

**Nettoyage de conduites industrielles**

**Inspection des canaux par télévision-TV**

**Assainissement du béton**

**Assainissement de conduites**

**pial sa**

**4 bis, route des Jeunes  
1227 Acacias**

**Tél. 022 / 342 65 20 Fax 022 / 342 65 22**

## LE COMITE

Il s'est réuni à 12 reprises avec un effectif moyen de 13 membres, ce qui démontre que l'intérêt à notre institution est intact. C'est encourageant. (17 membres pour la plus fréquentée et seulement 7 lors du comité programmé pendant notre sortie d'automne).

Je remercie au passage Michel BUFFO qui m'a remplacé lors du comité du mois de septembre.

En janvier et février, la mise à disposition d'une salle de classe à la rue Grenus, par l'époux d' Elisabeth de TSCHARNER-RIZK, nous a permis de renouer avec notre ancienne tradition: réunir notre comité dans le quartier de Saint-Gervais. Un grand merci à vous deux pour votre accueil chaleureux et puissent se répéter l'année prochaine ces 2 rendez-vous fort conviviaux.

Sans tenir compte de la quinzaine de bureaux, rendez-vous ou séances qui ont été indispensables à la mise sur pied du 90ème, les bureaux suivants ont été tenus:

- 3 soirées consacrées à la réactualisation des règlements et des cahiers des charges de l'ensemble du personnel de la colonie, soit directeur, sous-directeur, infirmière, concierge, personnel de cuisine et moniteurs. L'objectif recherché étant bien entendu l'amélioration de la qualité de nos séjours ainsi que de la sécurité que nous cherchons sans cesse à perfectionner. C'est une nécessité élémentaire pour rester dans le peloton de tête des colonies fédérées.

- 3 séances "intercolo" avec le comité de la colonie de Chêne-Bourg-Thônex et les Conseillers Administratifs Délégués des 3 communes chénoises, pour la mise sur pied des séjours et pour préparer les relations à venir entre nos 2 colonies. En effet, le séjour 1998 marquera, d'une part, la 5ème année de collaboration de nos 2 institutions, soit l'échéance de nos accords passés, et d'autre part, la dissolution de la colonie de Chêne-Bourg-Thônex.



Je suis confiant en l'avenir, car la présence et la volonté des magistrats de l'exécutif des 3 communes de maintenir leurs engagements vis-à-vis de la jeunesse me laissent augurer d'une future collaboration sur un plus long terme, tout en conservant nos 2 identités respectives. Nous débattons de ce sujet prochainement en comité afin d'arrêter une proposition à présenter aux 3 communes chénoises. Pour cette année encore, les inscriptions des enfants chénois seront assurées par la Mairie de Chêne-Bourg, par l'intermédiaire de Monsieur CROISIER. Pour St-Gervais, notre ami Fernand BRUN continue à assumer cette tâche, intense les mois précédant le séjour.

Merci à toi pour cette délicate mission.



Afin d'améliorer la coordination des inscriptions via La Rippe, Monsieur HENRY, membre du comité de Chêne-Thônex, nous a fait don d'un fax qui a trouvé sa place à la colonie. Merci pour ce geste qui nous facilite la tâche et qui nous a déjà rendu les services escomptés.

Sur proposition de Monsieur Ph. DECREY et des conseillers administratifs, un rendez-vous a été programmé après notre Assemblée Générale pour une visite du bâtiment d'Armiatz, qui recevait jadis les enfants des Trois-Chêne. Un inventaire du matériel utile et récupérable pour notre colonie sera dressé (cuisine, draps, couvertures, coussins, mobiliers, etc.).

Mes plus vifs remerciements pour cette initiative.



- 2 bureaux pour "rafraîchir" l'organigramme existant qui fixe les divers éléments et tâches de notre institution. La modernisation reste à faire et les missions de chacun seront confirmées ou réparties prochainement.

*FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES*

**Jean-Jacques PALLUD**

Successesseur de A. PRINI

Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59

- 2 expéditions à l'ancienne colonie des Giettes (VS), qui est devenue l'habitation principale de la famille de Monsieur François ROHRBASSER. Il aura fallu 2 camionnettes pour transporter le matériel généreusement offert. Un grand merci à Monsieur ROHRBASSER et aux déménageurs Richard BAUER, Gilles GONCERUT et mon fils Yan, qui m'ont aidé, ainsi que Hansruedi WETTSTEIN et Gilles pour la mise à disposition des camionnettes.

- 4 séances, soit 6 heures d'initiation et programmation de notre informatique, ce qui nous a permis de rendre fonctionnel notre système grâce à la patience de Madame ROTEN, dont la prestation a été facturée symboliquement. Merci chère Madame.

- 7 rendez-vous ou séances à La Rippe relatifs aux travaux en cours d'exécution ou à définir.

- 5 corvées programmées pour cette année et, seul regret de votre président, le manque de présence aux dernières journées. Je vous rappelle que ces tâches font partie de la vie de notre colonie et renforcent nos liens. C'est pourquoi je sollicite chacun de nous à faire un "petit effort", dans la mesure de ses possibilités physiques et de ses disponibilités. Nous reverrons le fond et la forme pour l'année prochaine.



## SORTIE D'AUTOMNE

LES 11 ET 12 OCTOBRE

Comme à l'accoutumée, cette escapade de 2 jours dans le Val-de-Travers a été organisée de main de maître par le spécialiste Michel BUFFO. Les 10 participants (7 membres du comité + 3 conjoints) ont apprécié le programme dense concocté par Michel, soit : visite du chantier de construction de la galère "La Liberté" à Morges, promenade au Creux-du-Van après le repas à la Ferme, visites du musée Jean-Jacques Rousseau et des caves Mauler à Môtier, nuitée à Couvet, puis le dimanche, fête de la vapeur au dépôt VVT de St-Sulpice, avec parcours en train à vapeur St-Sulpice - Travers et retour.

C'est bien entendu dans la bonne humeur que s'est déroulée cette magnifique sortie dont le coût est resté très modeste, à part la "mauvaise bonne affaire" négociée par Michel pour obtenir de l'eau de la Fée verte ...

Au vu de cette excellente expérience, je ne peux que vous encourager tous à participer à notre prochaine sortie, car le nombre de participants influence fortement le coût de la sortie qui, je vous le garantis, est des plus conviviales.





Au cours de l'exercice, nous avons déploré le décès de :

-Me Georges **RYCHNER**, ancien président de 1939 à 1941, membre adjoint de notre comité,

-Jean **HUBER**, président d'honneur, ancien président du comité de 1948 à 1957,

-Charles **SCHLEER**, infatigable président de la Fédération des Colonies Fédérées depuis de très nombreuses années.

J'adresse une pensée affectueuse à son épouse Odette, notre chère Marraine.

Je vous prie de vous lever pour honorer leur mémoire.

Un article leur sera consacré dans notre rapport annuel.

## JOURNEE COMMÉMORATIVE

A fin juillet, nous avons honoré nos anciens membres du comité. Cette manifestation a été également l'occasion de remercier les "acteurs" disponibles qui ont participé à la réussite de notre 90ème. Ce n'est pas moins de 30 personnes qui ont pu se régaler, après la partie officielle, avec un superbe buffet préparé par l'équipe de cuisine sous les ordres du Maître-Queux Roland. Cette magnifique agape partagée en plein air, aux abords de notre belle pataugoire, me conforte sur la qualité des repas que prennent nos petits colons, et je suis persuadé que les estomacs les plus difficiles sont comblés avec des repas fort bien équilibrés.



## INAUGURATION DES PLAQUES COMMÉMORATIVES.

Après un rappel historique complet et précis, préparé et lu par notre grand architecte Jean BLANC qui a su vanter et glorifier les mérites de nos 4 inséparables, la première plaque, véritable copie des plaques officielles des noms de rues, a été dévoilée. Ainsi est né, au sud de notre ancien bâtiment, "l'Allée des 4 Mousquetaires", Jean HUBER, Charles PELLET, Alexandre WICKY, dont la présence ce jour nous a particulièrement fait plaisir, et Pierre BOGLIANO.

Sur un des piliers du bâtiment du Jubilé, la deuxième plaque a été découverte après un discours concocté et mis en valeur par Michel BUFFO. Il a résumé les différentes actions menées et développées par cet ancien président du comité, Henri LESEMANN, architecte de nos bâtiments, dont le nom est dorénavant inscrit sur cette modeste plaque de laiton.

La dernière plaque, posée sur le bâtiment près de la pataugoire, rappellera encore longtemps la valeur de cet homme qui nous a quittés juste après ses 75 ans. J'ai eu le grand privilège de retracer son parcours parmi nous et son dévouement à notre colonie depuis 1961. Il restera dans toutes les mémoires cette joie qu'avait Jean de chevaucher son célèbre tracteur John Deere dont il était fier. Sur cet engin, il a parcouru inlassablement les dizaines de milliers de mètres carrés de notre bien grande propriété. Notre ami Jean a été fait membre d'honneur en 1993. Je suis particulièrement heureux d'avoir pu découvrir cette plaque portant le nom "Esplanade Jean SCHNEIDER", en présence de son fils, et d'Edith, sa compagne.

En ce jour particulièrement ensoleillé, j'avais choisi, pour conclure en fin de repas, de remercier spécialement un membre de notre comité :

## CHANGEMENT DE PRESIDENT

Je me devais donc, non pas par obligation je vous l'assure, mais avec toute l'amitié que j'ai la joie de partager avec lui, de parler de cet homme dont la passion est méconnue de chacun de nous ...

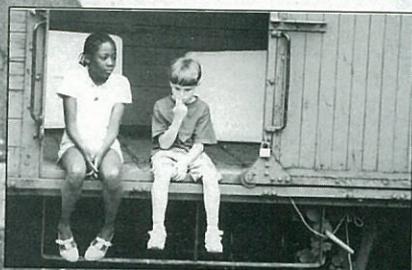
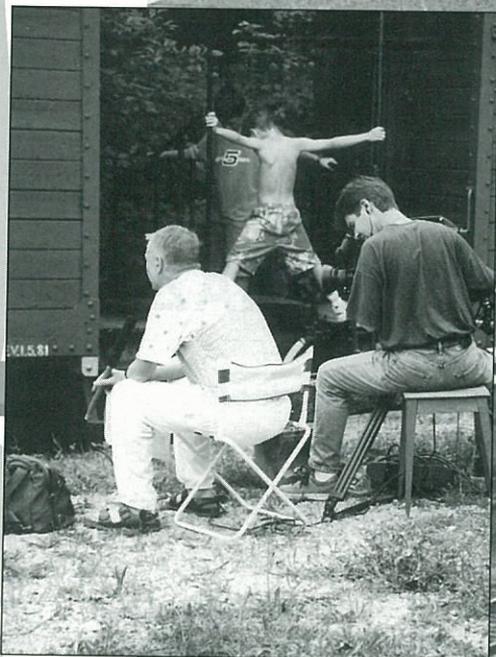
Le hobby qui le ronge petit à petit mais sûrement n'a qu'une voie, même si celle-ci s'écarte parfois différemment. Cette voie qu'il suit aveuglément, qu'elle soit rapide, directe ou expresse, il la vit à fond de train. Vous aurez compris que cet homme méticuleux et perfectionniste, qui fait de son hobby son train-train quotidien, n'est autre que Michel BUFFO. Il a tenu les rênes de notre colonie durant 23 ans, avec les qualités et la méthodologie qui font sa force. En fait, et cela m'arrange bien pour la division, à quelques jours près, cela représente 22 ans 1/2, donc le quart exact de la vie de notre institution. C'est un record, inégalé et inégalable, je peux vous l'assurer.



Avant lui, seul Charles PESSON a réussi "l'exploit" de présider la colonie pendant 20 années, mais en 2 étapes de 12 et 8 ans, interrompues pendant 4 ans. Viennent ensuite Jean HUBER avec 9 années, puis Paul SCHNAIDT, avec 7 années. Pour les autres présidents, leurs actions se sont limitées entre 1 et 4 années.

Il serait bien long ici d'énumérer tout ce que tu as assumé pendant ces 23 ans, que ce soit en prestations par ton secrétariat, que ce soit par ton temps que tu as donné sans compter, ou que ce soit financière-

ment responsable de l'extension de nos immeubles et de la création de notre centre sportif équipé d'une pataugeoire très prisée par nos colons. Tu as de plus, obsession oblige, amené le chemin de fer à La Rippe. Seule ombre à ces travaux de titan, la non création d'une gare dans le jardin Robinson. Mais j'ai le ferme espoir que, maintenant que tu pourras avoir un peu plus de temps, tu finaliseras ton oeuvre "inachevée".



Un grand merci à toi Michel pour tout ce que tu as fait pour notre colonie.

Personne ici ne minimisera ces quelques mots et chacun, je te l'assure, mesure la juste valeur de l'ensemble de tes actions.

## **Gare "la Rippe-Robinson", Projet...**

# Manuel MATAMOROS

## GYPSERIE

## PEINTURE

## DÉCORATION

Rte de St-Julien 146  
1228 PLAN-LES-OUATES  
Tél. 794 94 32 - Fax 794 98 16

Agence



## Ph. BOULENAZ

**Vente-Réparation  
de tout matériel agricole**

**TONDEUSES A GAZON**

1263 CRASSIER - Tél. 022/367 15 76



**Tout pour  
construire**

J. CHALLANDE & FILS SA - 1260 NYON  
Route de Duillier 24-26  
Tél: 022 / 361 55 51  
Fax 022 / 361 75 33



EXPOSITION  
CARRELAGES

Ouverte aussi le samedi matin  
Tél: 022 / 361 74 16  
Fax 022 / 361 01 55



**Challande**

*A votre service!*

Après une année de présidence, votre serviteur comprend mieux que jamais la portée de l'engagement au faîte de cette institution.

Pour l'ensemble de ton action et sur la très forte pression du comité, j'ai la difficile mission de faire appliquer l'article 5 de nos statuts qui m'autorise à t'accorder le titre de président d'honneur (officiellement prévu au point 11 de l'ordre de jour statutaire).

Et, comme un heureux événement ne vient jamais seul, j'aurai également le plaisir ce soir de décerner un diplôme de membre d'honneur à notre "archiviste" Jean BLANC, qui est incollable en géographie et en mycologie (ce qui ne dévoile que la pointe visible de l'iceberg de ses multiples connaissances).

Je ne pouvais dignement pas lui demander ses propres archives pour parler de notre ami Jean, qui est entré au comité fin 1951, ou début 1952 ?

Depuis une vingtaine d'années, il a su parfaitement assumer son rôle de vice-président. Sa grande discrétion fait sa force et ses 45 ans de comité (la moitié de la vie de notre nonagénaire !) nous laissera inévitablement de nombreux souvenirs à raconter "au coin du feu".

Merci Jean pour les nombreuses années que tu as consacrées à notre colonie et je te félicite pour l'enthousiasme que tu montres encore pour Saint-Gervais.

Par obligation, certains membres du comité doivent "lever un peu le pied" et notre rôle est de rester attentif pour maintenir un comité performant.

Je vous propose de mettre dans un instant au vote l'admission de deux nouveaux membres :

Pascal GANTY, ingénieur, qui renforcera la commission des travaux, et Raymond HAGGER, ancien Juge, qui pourra nous faire profiter de l'expérience des années passées au comité de la colo de Chêne-Bourg-Thônex, ainsi que de ses précieux conseils sur le plan juridique.

Nos félicitations à tous deux.



## TRAVAUX

Sur la base du rapport établi par le président de la commission des travaux, Hansruedi WETTSTEIN, je dirais que les travaux réalisés pendant cet exercice sont avant tout des travaux de mise en conformité de nos installations, dictés par l'Etablissement Cantonal d'Assurance (ECA), soit par exemple cloison anti-feu au grenier, escalier de secours extérieur, compléments des paratonnerres, lumières de secours et diverses modifications électriques et autres ...

A cela s'est ajouté la fin des travaux de mise en séparatif des bâtiments, divers travaux de menuiserie, sans parler des entretiens courants ...



Pour l'année prochaine, il sera nécessaire de remédier au mauvais état des toitures et du manque d'isolation thermique des bâtiments Jubilé et Timenovitch.

Monsieur SAUVIN, architecte, qui a été approché par Michel BUFFO et moi-même, est prêt à nous faire bénéficier de son expérience en ce domaine, et nous le remercions vivement. Il sera nécessaire de trouver rapidement un financement pour ces grands travaux.

Dans un futur assez proche, d'autres travaux pourront s'avérer nécessaires, comme par exemple la modernisation des chaufferies, sanitaires, etc.

Je rappelle que bien des travaux d'entretien sont exécutés par nos membres du comité. Un grand merci à

-J.-F. COMIN qui s'occupe de la piscine et des bobos des sanitaires.

-Willy BARTOLI qui s'occupe de l'entretien de nos grands espaces verts ainsi que des machines.

-Gilles GONCERUT qui répare les menuiseries et les ferrements, forts sollicités.

-Aux membres du comité qui n'hésitent pas à payer de leur personne lors des indispensables corvées.

## REMERCIEMENTS

Je remercie tous nos collègues et amis du comité qui oeuvrent à mes côtés pour garantir la pérennité de notre institution basée sur le bien-être des enfants, nos intendants, Barbara et Richard BAUER, pour leur travail souvent bien ingrat, les amis et anonymes qui m'ont aidé dans les tâches administratives et de secrétariat, ainsi que :

-Monsieur Guy-Olivier SEGOND, Conseiller d'Etat et membre de notre comité.

-Monsieur Michel ROSSETTI, Maire de la Ville de Genève.

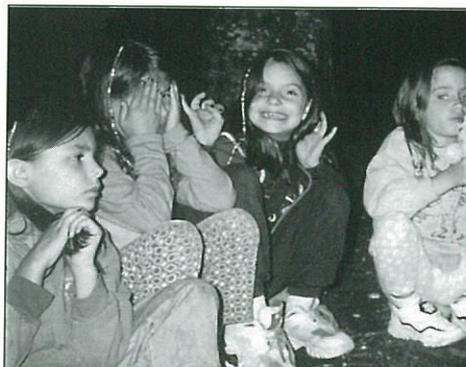
-Les autorités communales et municipales, pour leur aide et leur compréhension.

-Monsieur Roger BEER, Député et président de la Fondation Paul Poletti, qui fait le maximum, avec son comité, pour aider les familles qui ne peuvent pas offrir des séjours à leurs enfants.

-Toutes les institutions, entreprises et annonceurs qui contribuent au financement de notre rapport d'activité.

-Nos fidèles membres philanthropiques qui contribuent pour une part indispensable au bon équilibre de nos finances et à la poursuite de notre action au bénéfice de l'enfance.

-Monsieur Henri-Albert JACQUES, de la fiduciaire TECAFIN SA, qui nous fait cadeau chaque année de sa note d'honoraires pour l'établissement de notre comptabilité et qui, occasionnellement, repousse les nouvelles invasions des taupes qui souhaitent squatter notre terrain.



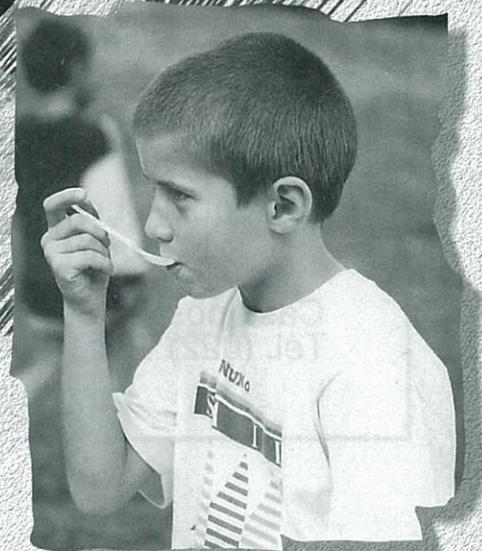
Pour terminer, je soulignerai le mot "bénévolat", sans lequel nombre d'institutions n'existeraient pas, en citant cette pensée du philosophe dont j'ai oublié le nom, ou peut-être était-ce le fameux "vieux dicton" de mon grand-père, disparu malheureusement bien trop vite ...

Si le bonheur tu attends,  
il ne sera qu'éphémère,  
si c'est toi qui l'apportes,  
tu n'attendras rien en retour,  
et même si grandes peuvent en être les  
retombées,  
le vrai bonheur restera celui que tu auras  
donné.

Eric BODENMULLER



La  
Galerie  
de la Colo





# **JEAN PIASIO SA**

## ENTREPRISE DE TRAVAUX PUBLICS

**Terrassements**

**Démolitions**

**Canalisations**

**Construction de routes**

**Béton armé**

**Revêtements béton**

**Parcs et jardins**

Bureaux: Chemin du Champ-des-Filles 4  
1228 PLAN-LES-OUATES

Case postale 86 - 1212 GRAND-LANCY 2  
Tél. (022) 794 10 50 - Fax (022) 794 12 84



## RAPPORT DU DIRECTEUR SEJOUR JUILLET / AOUT 1997

Une fois encore la colo recevait toute l'équipe qui allait accueillir les enfants.



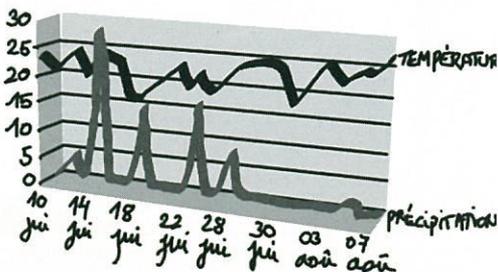
Que ce soit l'équipe de cuisine, à nouveau sous la responsabilité de Roland qui, comme chaque année, nous concoctait de savoureux petits plats. A ses côtés, un personnel de choc, à savoir Aurore, Stéphane et Florence, qui fournissait un travail largement à la hauteur de nos besoins. Leur participation au séjour ne s'arrêtait pas à leur simple présence à la cuisine et cela pour le plus grand plaisir des enfants.

Marie et Virginia prirent possession de la lingerie pour y accomplir leur devoir de façon remarquable. C'est parfois avec beaucoup de courage qu'elles durent remettre en état les affaires des enfants. Remercions-les pour leur travail et pour leur bonne humeur permanente.

Aux commandes de son aspirateur et autres ustensiles, notre "Monsieur Propre nîmois", j'ai nommé Mathieu, rendait chaque jour les lieux dignes d'un hôtel trois étoiles. Sa présence très appréciée à la fois de l'ensemble de l'équipe (en particulier des animatrices), mais aussi des enfants faisait de lui la mascotte de la colo.

L'infirmierie était cette année sous la responsabilité de Florence, infirmière diplômée d'Etat. Omniprésente et très professionnelle dans les tâches qui lui étaient imparties, elle trouvait toujours le temps de parler avec les enfants ou de donner un petit coup de main aux animateurs notamment lors des présentations originales d'activités. L'équipe d'animation, quasi identique aux années précédentes, regagnait la colo avec toujours autant de plaisir.

Le séjour ne commença pas comme nous l'aurions souhaité du fait des conditions météo médiocres et très incertaines qui cantonnaient inévitablement les enfants à de simples activités d'intérieur. Pour illustration, cette courbe des températures et des précipitations réalisée à partir d'une station météo fabriquée par les enfants sous la bienveillante surveillance de Rachid.



Des activités manuelles différentes étaient alors proposées chaque matin et chaque après-midi. Retraçons un petit inventaire de celles-ci.

Débutons par les broches, les bijoux en bouchons ou encore les lampions qui allaient servir pour la soirée du 1er août, activités conduites par Cathy une de nos expertes en travaux manuels. Ajoutons-y quelques bougies colorées et parfumées de Valérie, mais aussi les mini-mikado ou la balance romaine de Yannick avec un soupçon de jardins japonais réalisés par Laure. Pour compléter, ajoutons encore les magnifiques marionnettes présentées par Aline qui me tient encore rigueur de ne pas en avoir parlé l'année passée.

Enfin pour agrémenter le tout, le trio montpelliérain constitué de Jean-Baptiste, Fredo et Isa proposait respectivement de la peinture sur t-shirt, des lampes magiques et des pendentifs égyptiens personnalisés.





Remercions Mady qui permis la réalisation de superbes masques grâce à ses dons de cuir.

Pour les plus sportifs, au programme rien de moins que l'équitation coordonnée par Jérôme Wayne, le foot, le basket, le tennis de table, le volley, le tennis ou encore le tir à l'arc. Notons également les sports nautiques comme la planche à voile, l'optimiste et le canoë. Et pour les plus flemmards, la possibilité de se prélasser dans la pataugeoire.

Cette année encore, la Fédération des Colonies nous permettait d'acquérir quatre nouveaux VTT dans le but de développer encore nos activités sportives. Nous la remercions.



B  
U  
P  
E  
C  
A  
P  
S  
E

**d' L'Age**



*Pizzas  
dans un  
décor  
Baroque &  
Vénitien  
11, rue  
Cornavin*

**022-731 30 93**

**ENTREPRISE SANITAIRE**

**R. ARPIN SA**

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève  
Téléphone 732 52 00

**Société de contrôle et de gestion  
BONNEFOUS & Cie S.A.**

FONDÉE EN 1934

25, RUE KLÉBERG  
1201 GENÈVE

TÉLÉPHONE 022 / 906 11 77

FAX 022 / 906 11 70

L'activité culturelle n'est pas laissée de côté avec, une fois par semaine, une sortie pique-nique à Genève, Lausanne, Ivoire ou Nyon et la possibilité de visiter sur place le muséum d'histoire naturelle, le musée du Léman, mais aussi depuis cette année, le musée Olympique de Lausanne. Comme nouveauté également, nos pensionnaires avaient accès à internet et pouvaient ainsi communiquer avec une autre colonie située en France, mais aussi parcourir différents sites culturels. Tout ceci sous la surveillance de Franck, notre sous-directeur.

Très appréciés des petits comme des grands, des camps étaient organisés une fois par semaine. Les enfants avaient le choix entre le Bauloz (petit chalet isolé en montagne) et la cascade d'Aubonne (camping dans une clairière de l'ARBORETUM proche de la cascade où ils pouvaient se baigner).

Les soirées quant à elles étaient agrémentées de différents spectacles réalisés par les enfants, de veillées dans les dortoirs ou encore de vidéos. La préférée de tous étant, bien entendu, la boum. La décoration du local et les "Fresques" des murs ont fait l'objet d'un atelier tout particulier avec les enfants aux talents artistiques.

Le 1er août était également jour de fête à la colo avec un repas spécial et la présentation d'un grand spectacle qui permettait à environ trente-cinq enfants de se produire face à un public constitué de leurs camarades mais aussi de Richard (membre du Comité de la colonie) et de Monsieur et Madame SCHLEER (président de la Fédération des Colonies laïques genevoises). Merci de leur présence.



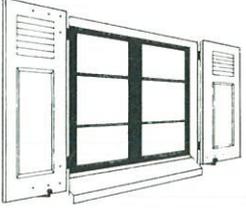
Pour conclure, je remercie toute l'équipe pour sa contribution à la réussite de ce séjour.

Et quel cadeau pour nous tous d'entendre les enfants nous dire qu'ils voulaient absolument revenir nous voir l'année suivante.

Guillaume BERT  
Le directeur



E  
S  
P  
A  
C  
E  
P  
U  
B



## KELLER & Cie

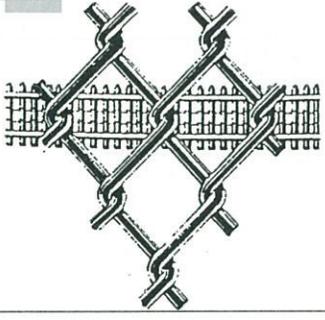
Maîtrise fédérale

MENUISERIE - VOLETS - FENÊTRES - PORTES - ARMOIRES

Rue de la Combe, 16  
1196 GLAND

Tél. (022) 364 33 24

Fax (022) 364 03 81



## M. GUILLERMIN CLOTURES-SERRURERIE

Rosemont, 8

1208 Genève

Tél. 736 59 06

Fax 736 76 59

**INDUNI**

**BÂTIMENTS**

**GENIE CIVIL**

**RESINES ET  
STRUCTURES COLLEES**

**FORAGE  
ET SCIAGE**

**ECHAFAUDAGES  
ET TUBULAIRES**

**TRANSFORMATIONS  
RENOVATIONS**

**ASSAINISSEMENT  
DES BETONS**

**REFECTION ET  
INJECTION DU BETON**

**TERRASSEMENTS**

### INDUNI & CIE SA

GENEVE: 6, Av. des Grandes-Communes - 1213 Petit-Lancy 1 - Tél: 022/ 879 01 01 - Fax: 022/ 879 01 99

NOS ANNONCEURS NOUS SOUTIENNENT PENSEZ À EUX !

## Nécrologie



**Charles Schleer**

Président  
de la Fédération  
des Colonies Fédérées

Charles Schleer, Président de la Fédération des Colonies Fédérées depuis 1978, nous a quittés le 12 septembre 1997.

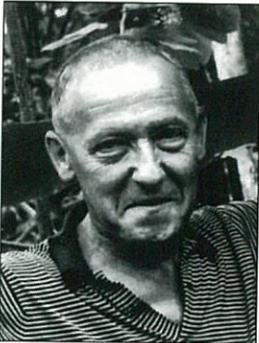
Il préparait pour cette année une grande manifestation, non pas pour fêter ses 20 années à la tête de la Fédération des Colonies, mais pour marquer le 90ème anniversaire de cet organe représentant les colonies laïques fédérées. Ce perfectionniste au grand coeur savait s'impliquer personnellement et, comme il aimait le rappeler dans ses discours, il savait "pleurer" à bon escient pour obtenir ce qu'il jugeait indispensable pour le bien de "ses enfants". Chaque année, ils sont plus de mille à fréquenter nos colonies. On lui doit entre autre la journée UBS et les bons-cadeaux sport et loisir.

Sa devise favorite: "en aucun cas un enfant ne doit être refusé pour des motifs financiers", restera dans nos mémoires. Nous garderons longtemps une pensée émue pour son épouse Odette, notre marraine, qui a su l'accompagner et le seconder parfaitement dans toutes les multiples

activités que notre regretté Charles Schleer avait à coeur d'entreprendre, non pas pour se faire plaisir, mais pour tenter de donner un peu de bonheur autour de lui.

### Jean Huber

président d'honneur  
et membre du comité depuis 1948



C'est avec beaucoup d'émotion que nous avons appris le décès de notre cher ami Jean Huber qui fut sans conteste l'homme providentiel de notre colonie de Saint-Gervais et qui, très vite, en devint le président

puis le président d'honneur.

Jean savait déceler les talents et susciter les vocations, c'est ainsi qu'il a étoffé le comité d'amis compétents et enthousiastes. Ses actions étaient toujours empreintes de décontraction et d'humour, mais il savait aussi être sévère lorsque la situation l'exigeait.

Son entrain communicatif et sa personnalité ont animé tant de séances de comité et de sorties que sa mémoire restera vivante au sein de notre colonie.

### Maître Georges Rychner

ancien président

Maître

Georges Rychner nous a quittés le 30 juillet 1997.

Il assumait la présidence de notre colonie de 1939 à 1941, tâche particulièrement difficile en ces années de guerre durant lesquelles se posaient des problèmes de rationnement, de transport et même de sécurité, car notre colonie est située à proximité de la frontière avec la France qui était alors occupée.

Par la suite, les multiples activités et présidences de Me Rychner lui empêchèrent de suivre assidûment nos séances de comité, mais il a continué à marquer son intérêt pour notre colonie dont il resta membre. Nous gardons de lui le meilleur souvenir.



# **NORCO S.A.**

**Produits et techniques**

**pour**

**la réparation, la protection, l'étanchéité**

**de structures en béton**

**OUVRAGES D'ART ET BÂTIMENTS**

40, rue de l'Athénée      1206 Genève  
tél. 022 347 21 31 - fax 022 346 33 53

## Comité pour 1998

<i>Président d'honneur :</i>	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	344 43 20
<i>Membres d'honneur :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève Wicky Alexandre	344 79 15 --- -- --
<i>Président :</i>	Bodenmuller Eric, av. de Bel-Air 49a, cp 289, 1225 Chêne-Bourg	349 33 19 348 48 66
<i>Vice-président :</i>	Bursens Gilbert, ch. du Nantet 14, 1245 Collonge-Bellerive	752 33 49
<i>Relations publiques :</i>	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
<i>Secrétaires :</i>	Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève Maroun Jean-Marie, av. de Miremont 27b, 1206 Genève	734 56 62 346 25 59
<i>Trésorier :</i>	Bursens Gilbert, ch. du Nantet 14, 1245 Collonge-Bellerive	752 33 49
<i>Economiste :</i>	Bauer Richard, route des Bois 2, 1278 La Rippe	367 14 20
<i>Commission pédagogique :</i>	<i>Président :</i> Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève Bauer Richard, route des Bois 2, 1278 La Rippe Dr Gilles Mérier, rue De-Beaumont 14, 1206 Genève Ravel Marie-Louise, rue Dr-Roux 2, F-74100 Ambilly	310 40 28 367 14 20 789 17 30 059 450 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	<i>Président :</i> Wettstein Hansruedi, ch. de Marly, 1263 Crassier Comin Jean-François, ch. des Goulettes 3, 1256 Troinex Ganty Pascal, ch. des Clochettes 8, 1206 Genève Goncerut Gilles, ch. des Vignes 2, 1196 Gland Grivel Jean-Sven, rue des Bossons 6, 1213 Onex Klemm Pierre, av. Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg Matamoros Manuel, ch. des Voirets 19, 1228 Plan-Les-Ouates	367 18 38 342 96 52 346 50 33 364 03 85 328 05 35 348 48 66 794 94 32
<i>Entretien parc et machines :</i>	Bartoli Willy, av. A.-M. Mirany 7, 1225 Chêne-Bourg	349 05 51
<i>Délégué auprès de la fédération et responsable des inscriptions :</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	792 61 32
<i>Responsable du personnel de maison :</i>	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
<i>Intendance et locations :</i>	Barbara et Richard Bauer + Wotan, rte des Bois 2, 1278 La Rippe	367 14 20
<i>Membres adjoints :</i>	Barthassat André, rue St-Victor 1, 1227 Carouge Eggimann Pascal, quai du Cheval Blanc 9, 1227 Acacias Frigerio Jean, route de Meyrin 12C, 1202 Genève Glaiser Pierre-Alain, av. de la Gare, 1163 Etoy Goncerut Nelly, 1278 La Rippe Hagger Raymond, route d'Ambilly 41 f, 1226 Thônex Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève Paparou Michael, ch. Poluzzi 2b, 1227 Carouge Sala Pierino, route de Meyrin 12C, 1202 Genève Schlemmer Jean-François, Rue de la Synagogue 40, 1204 Genève Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-Les-Ouates Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève de Tschärner-Rizk Elisabeth, rue Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	300 05 41 342 67 47 733 26 72 (021) 808 66 79 367 11 28 348 50 82 736 83 57 736 71 71 301 48 65 734 46 45 320 70 70 320 77 10 349 76 53 794 94 05 345 66 67 735 64 45
<i>Médecin :</i>	Dr Gilles Mérier, rue De-Beaumont 14, 1206 Genève	789 17 30
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	Mme M. Rapin et M. S. Jacques, M. R. Wild, suppl.	

B  
U  
P  
E  
C  
A  
P  
S  
E



**Werner Muller**  
FOURREUR

*Maîtrise fédérale*

CONSERVATION

15, rue Rousseau  
1201 GENÈVE

Tél. 022/732 31 96

**BEAUME & cie|sa**  
bâtiment | génie civil | travaux publics

16, ch. Gérard-de Ternier  
corresp. case 28, 1213 Petit-Lancy 1 Genève  
Tél. 022 / 879 88 88 Téléfax 022 / 792 63 30

ALBI

► **Tout faxer, tout copier:  
Devillard, tout simplement.**

**Devillard**  
fax • copieurs • informatique

**Devillard SA**

19, rue François-Dussaud 1227 Genève-Acacias Tél. 022 300 40 40 Fax 022 300 42 42

**Devillard (Vaud) SA**

22b, rue du Lac 1020 Renens Tél. 021 636 33 33 Fax 021 636 42 42

Ricoh

Canon

Hewlett Packard

Sharp

Olivetti

NOS ANNONCEURS NOUS SOUTIENNENT PENSEZ À EUX !

# Rapport du trésorier pour l'exercice 1997

PRÉSENTÉ LORS DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 11 MARS 1998

Mesdames,  
Messieurs,

L'année 1997 s'est signalée par la célébration du 90<sup>ème</sup> anniversaire de notre Colonie et, en ce qui me concerne, par les différentes manifestations entreprises pour la création du Fonds « Action lits 90<sup>ème</sup> ». Le résultat net des ces actions se monte à la fin de 1997 à Frs. 37,552.--, ce qui devrait nous permettre de remplacer tous les lits « fatigués » dans un proche avenir.

Grâce au soutien de la LOTERIE ROMANDE nous avons pu continuer les travaux indispensables aux immeubles de La Rippe.

Les charges ont peu fluctué par rapport à 1996. Des amortissements pour un montant de Frs. 12,600.-- ont été effectués contre Frs. 23,880.-- en 1996.

Les produits sont également comparables à 1996 avec toutefois une augmentation du revenu des locations pour un montant de Frs. 9,341.-- et de Frs. 5,017.-- pour les subventions des Communes.

J'aimerais remercier la Fédération des Colonies de Vacances de Genève, la Loterie Romande, le Département de l'Instruction Publique, le Droit des Pauvres du Canton de Genève ainsi que la Ville de Genève pour leur soutien annuel, indispensable à la bonne marche de notre Colo. Enfin, un remerciement qui me vient du cœur pour la Fondation PAUL POLETTI, où le président Monsieur Roger BEER et la secrétaire Madame Denise DROZ ont été à tout moment disponibles pour nous écouter et nous soutenir.

Pour terminer je signale que l'exercice 1997 a dégagé un bénéfice de Frs. 5.80 d'ou le nouveau capital de Frs. 5,702.25.

Genève, le 11 mars 1998.

Gilbert BURSENS

## GIRARD AUX GROTTES

*Listes de mariage*

*Verrerie*

*Porcelaine*

*Cristaux*

*Arts ménagers*

**Tél. 733 62 20**

**Fax 734 97 15**

Une panne Une installation Votre électricien

**Pierre SIMON**

**344 42 44**

**DONATELLI & FILS**

*Installation - Entretien - Dépannage  
Chauffage - Ventilation - Climatisation*

**VERSOIX**

Av. Adrien-Lachenal 23  
1290 Versoix  
Tél. 779 16 66  
Fax 779 16 79

**NYON**

Route de St-Cergue 8  
1260 Nyon  
Tél. 361 20 30  
Fax 362 03 04



**POMPES FUNÈBRES  
A. MURITH S.A.**

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires privés  
Accueil - Visites - Recueillement

89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H./24. 809 56 00

# Compte de pertes et profits de l'exercice 1997

## PRODUITS

Revenu capitaux.....	Fr.	1,232.95
Participation parents.....	Fr.	53,492.80
Participation parents "Trois-Chêne".....	Fr.	27,322.10
Partic. Fond. Paul Poletti.....	Fr.	1,340.60
Partic. Serv. Mineurs/Tuteurs.....	Fr.	6,665.20
Locations & loyers.....	Fr.	57,905.70
Dons.....	Fr.	6,774.25
Dons 21u LCP.....	Fr.	7,951.50
Cotisations.....	Fr.	460.-
Publicité rapport annuel.....	Fr.	5,846.85
Subventions communes.....	Fr.	9,730.10
Subvention Colonie "3 Chêne".....	Fr.	10,000.-
Subv. Féd. Colon.vac.Genève.....	Fr.	1,951.-
Subvention Loterie Romande.....	Fr.	4,006.-
Subvention D.I.P.Genève.....	Fr.	9,272.65
Subvention Etat de Genève.....	Fr.	5,000.-
Subvention Ville de Genève.....	Fr.	3,657.30
Autres revenus.....	Fr.	1,452.20
Dissolution provision travaux.....	Fr.	<u>113,559.05</u>

Fr. **327,620.25**

## CHARGES

Alimentation.....	Fr.	31,723.85
Frais du personnel.....	Fr.	71,003.95
Entretien & réparations.....	Fr.	26,107.65
Amortissements.....	Fr.	12,600.-
Assurances & taxes.....	Fr.	8,219.-
Energie & mat. consomm.....	Fr.	26,163.30
Frais bureau & administration.....	Fr.	15,311.20
Publicité & déplacements.....	Fr.	3,743.50
Frais divers séjours.....	Fr.	17,812.45
Rabais & pertes s/débiteurs.....	Fr.	1,370.50
Travaux.....	Fr.	113,559.05
Bénéfice de l'exercice.....	Fr.	<u>5.80</u>

Fr. **327,620.25**

## Bilan au 31 décembre 1997

### ACTIF

Caisse principale.....	Fr.	680.20
Chèques postaux.....	Fr.	9,294.95
Banque compte courant.....	Fr.	10,154.10
Banque compte épargne.....	Fr.	56,190.35
Impôt anticipé à récupérer.....	Fr.	422.75
Immubles.....	Fr.	1.-
Aménagements extérieurs.....	Fr.	67,000.-
Aménagements bâtiments.....	Fr.	55,790.30
Matériel & mobilier.....	Fr.	1.-
TVA à récupérer.....	Fr.	<u>2,224.95</u>

**TOTAL DE L'ACTIF** Fr. **201,759.60**

### PASSIF

Fonds d'amortiss. amén. extér.....	Fr.	33,800.-
Fonds d'amortiss. amén. bâtim.....		26,560.-
Provision travaux.....	Fr.	72,029.90
Créanciers divers.....	Fr.	943.20
Provision Colonie "3 Chêne".....	Fr.	20,000.-
Fonds Marc Timenovitch.....		5,172.25
Fonds "Action lits 90ème".....	Fr.	37,552.-
Capital.....	Fr.	<u>5,702.25</u>

**TOTAL DU PASSIF** Fr. **201,759.60**

# Enseignes DECORA

MICHEL CHILLIER

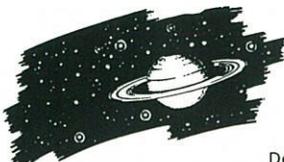
5, RUE BERGALONNE - 1205 GENÈVE - TÉLÉPHONE 321 13 14

Lors de votre prochain voyage,  
n'oubliez pas l'Intertours-Winterthur.

Direction régionale de Genève

Chemin De-Normandie 14

Tél. 022/839 12 12



De nous, vous pouvez attendre plus.

**SPINEDI**

**VOTRE PARTENAIRE**  
BATIMENT - GENIE CIVIL - ROUTES  
GYPSERIE - PEINTURE - ISOLATION

**Chemin Château Bloch, 9**  
1219 Aire  
Tél. 022 - 795 89 00  
Fax 022 - 795 89 01

## RAPPORT SUR LE CONTROLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 1997.

Mesdames,  
Messieurs,

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels présentés par votre trésorier pour la période du 1er janvier 1997 au 31 décembre 1997.

Nous avons contrôlé les écritures portées dans les livres, sur la base des pièces justificatives de caisse, de banque et du compte de chèque postal remises en original. Nous nous sommes assurés de l'existence des avoirs figurant à l'actif du bilan.

Sur la base de notre révision, nous constatons que la comptabilité et les comptes qui vous sont présentés sont conformes et certifions que le bilan d'un total de Fr. 201'759.60 est régulièrement présenté.

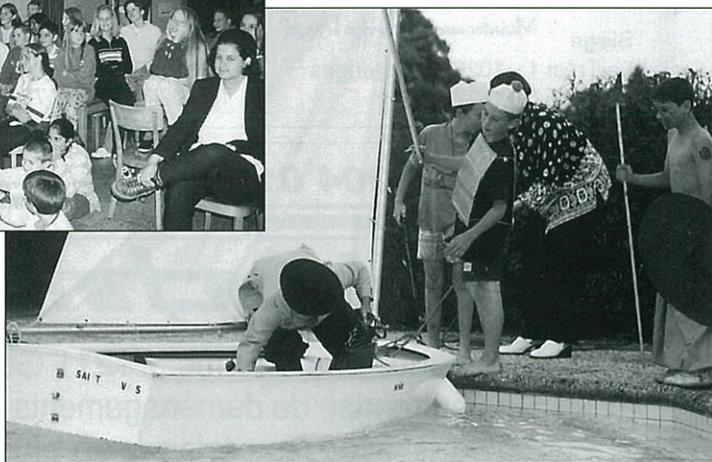
L'excédent de recettes au 31 décembre 1997 s'élève à Fr. 5.80 et porte le capital à Fr. 5'702.25. Nous tenons à remercier infiniment Monsieur Gilbert BURSENS votre trésorier pour la tenue parfaite de la comptabilité et pour le travail considérable qu'il a exécuté.

En conclusion de notre rapport, nous vous proposons de donner décharge à votre trésorier pour sa gestion et d'approuver les comptes tels qui vous sont présentés.

Genève, le 5 février 1998

Madeleine RAPIN

Stéphane JACQUES



# JJ LUCCHINI

**J.-J. LUCCHINI & FILS FOURNITURES POUR PEINTRES**

19-21, rue Carteret  
1211 Genève 7 (Servette)  
Tél. 022 - 734 03 20  
Fax 022 - 733 84 49

12, rue du Saule  
1920 Martigny  
Tél. 027 - 722 81 60  
Fax 027 - 723 10 60

- service teintage exprès
- livraison rapide sur chantier
- conseil technique
- étude de soumission



**rupf+urfer**  
Rust-Oleum



## sirat SYSTEM

Eclairage de Sécurité  
Alarmes Techniques - Télésurveillance  
Alarme Evacuation / Sonorisation  
Alimentations Secourues et Onduleurs  
Maintenance - Service Piquet



**Siège**

Le Trési 1 - 1028 Préverenges  
Tél. 021 / 803 27 28

**Agence Valais**

Tél. 024 / 477 46 76

**Agence Genève**

Tél. 022 / 785 51 85

**Tél. 022 304 01 20**



6, route des Jeunes – 1211 Genève 26  
Une entreprise de déménagements **dynamique**  
avec l'**expérience en plus !**

# Membres philanthropiques 1997

ACCORD Chauffages SA  
ACERBIS Giorgio  
ADATTO Roger Dr  
ALECTRICA SA  
ALPHA DE LA CARENE, Soc. phil.  
AMAG SA  
ARNICO SA  
ARPIN & Fils  
ARTRANS SA  
ASTRO-PISCINES, J.-P. Comin  
AUBERGE DE l'ETOILE / LA RIPPE

BABY-SHOP, S. Marinov  
BADAN Luc  
BAERLOCHER H. SA  
BAGATTINI S.A.  
BALESTRA GALIOTTO TTC SA  
BALLAND Eric  
BALLY (SUISSE) SA  
BANQUE CANTONALE  
DE GENEVE  
BANQUE TARDY, WATTEVILLE SA  
BARIATTI J. SA  
BARIATTI Jean  
BARTOLI W.  
BAUER Richard  
BEAUME & Cie SA  
BEHAR-DANON Ch. Melle  
BERDOZ François  
BERSIER A. & R.  
BERSIER Antoinette  
BERTHAUDIN M. SA  
BETTEX J.-J.  
BIBET Johanna (Mme)  
BIELAWSKI Anne Mme  
BIGAR Claude  
BILL Monique (Mme)  
BISE Raymond  
BLANC Emile  
BLANC Jean  
BOBILLIER Robert  
BODENMULLER Eric  
BODENMULLER Yan  
BOLZLI P.  
BONEFOUS & Cie SA  
BONINCHI Christiane (Mme)  
BONNET Henri  
BORECKI Georges  
BOREL et BARBEY (Etude de  
Maîtres)  
BORSETTI Jean-Pierre  
BOUCHARD Frères  
BOUCHARD Georges  
BOUILLANE Yves  
BOULENAZ Philippe  
BOURQUIN & STENCECK SA  
BRIGHENTI Nello SA  
BROSSI Alimentation  
BRUN Fernand  
BRUNISHOLZ Joseph  
BRUNSCHWIG Jean S. Me  
BRUNSCHWIG & Cie SA, Bon Génie  
BUCHS Jean Dr  
BUDIN Roger Ph.  
BUFFET Roger  
BUFFO Michel

BULGHERONI Mady (Mme)  
BURGER Hans  
BURI Pierre  
BURSENS Gilbert  
BURY Louis

CALMEL Maurice  
CARLETTI Pierre  
CARTIER Henri  
CHALLANDE J. & Fils  
CHAPPUIS Aimée (Mme)  
CHATELAIN Michel  
CHAUVIN Simone (Mme)  
CHERKI Fred.  
CHERKY-RAMUZ Magali (Mme)  
CHILLIER Michel, Decora  
CHRISTIN Georges  
CHRONOS, HORBIMONT SA  
CIE LUMINOTECHNIQUE SA  
COELEC SA  
COFINOR SA  
COHANIER Jeanne (Mme)  
COLAS SA  
COLONIE DE VACANCES DU PETIT-  
SACONNEX  
COLONIE DE VACANCES MALAGNOU-  
GRUTLI  
COMMISSION CENTRALE DES LOGES  
MACONNIQUES GENEVOISES  
CONTI Ettore G. Fils  
COOP GENEVE  
CORDIALITE ET VERITE Sté phil.  
COTTIER Jean-Michel  
COURLET Simone (Mme)  
CREDIT SUISSE  
CUSIN Alexandre

DAUBRESSE Paul-Louis  
DAVET Raymonde (Melle)  
de TSCHARNER A. (Mme)  
de TSCHARNER-RYSK Elisabeth Mme  
DECORA SA  
DEGAUDENZI Albert  
DELEGLISE Bernard  
DEVILLARD SA  
DISCOUNT BANK & TRUST Co SA  
DONATELLI & FILS  
DREIER Alain  
DREYFUS Claude Dr  
DREYFUS Simone (Mme)  
DUBOIS-FERRIERE Denis  
DUFOR Etienne  
DUSSAILLANT M.-L. (Mme)  
DUTOIT-TOITURES

EGGER Gilbert  
EGGIMANN Pascal  
ELVIA-ASSURANCES, M. Jacques Ischi  
EN 5 SEC SA  
ERCAL SA  
ERI INFORMATIQUE BANCAIRE SA

FALCIOLA Serge  
FALDY & Cie  
FIDELITE ET PRUDENCE, Sté phil.  
FIECHTER André

FIEDLER Ernest  
FLORALIA, Marc Chavaz  
FORNERONE A. et J.-P.  
FORNO Mario  
FOSSATI Léon  
FRIGERIO Jean  
FRITSCH Jean  
FURREX, J. G. Lewin

GALEOTTO Italo  
GAPANY Rodolphe  
GARZETTA & Cie SA  
GAVILLET Raymond  
GENEVE Louis  
GEOS ing.-conseils SA  
GILLERON Gilbert  
GIRARD aux Grottes, M. C. Pédat  
GIRARD François  
GIRARD HELIOGRAPHIE  
GLAUSER Pierre-Alain  
GOGNIAT J.-C.  
GONCERUT Gilles  
GONCERUT Nelly (Mme)  
GRAS A. & Cie SA  
GRASSET Denis (Mme)  
GRIVEL Jean-Sven  
GROS Roger  
GRUAZ Maurice  
GUILLERMIN M.  
GUIMET V. Fils SA  
GÜRBÜZ Erol  
GUYOT Heidi (Mme)

HACCO Robert  
HAFNER Luc Me  
HAGGER Raymond-G.  
HANHART SA  
HARMONIE DES EAUX-VIVES  
HARRY WINSTON SA  
HELLER Willy  
HENRIOUD A. SA  
HERDT Charles  
HERZOG André  
HESS SA  
HILTPOLD SA  
HOFSTETTER Ernest  
HOFSTETTER SPORTS SA  
HOLDENER & LEUTENEGER  
HOTEL DU RHONE SA  
HOTEL MONTANA  
HOTEL AMBASSADOR  
HUBER Jean  
HUBLER & Cie SA  
HUVET D. & P. (M. & Mme)

IMPEC NETTOYAGES SA  
INDUNI & Cie SA

JAQUES-OPTICIENS  
JAQUET SA  
JCM CONSTRUCTIONS SA  
JEROME Ch. & Cie,  
Bonnet & Plojoux Succ.  
JÖHL Edmond  
JUNDT Thomas  
JURR & CUENAT SA

**COUVERTURE FERBLANTERIE**

**Pariat** FRERES SA  
M+F

**INSTALLATIONS SANITAIRES**

**SERVICE DEPANNAGE**

**CRASSIER 022/ 367 12 74**

**CITERNE À MAZOUT  
VIDE?**



**MIGROL  
MAZOUT-EXPRESS  
022 307 57 57**

**AUSSI LE SAMEDI  
DE 8.00 À 12.00 H.**

**COELEC SA**  
ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

114, RUE DE LYON  
CASE POSTALE 529  
1211 GENÈVE 13  
TÉL (022) 345 48 00  
FAX (022) 345 74 55

**H. BAERLOCHER S.A.**

MAISON FONDÉE EN 1905

*DESSINS ET DEVIS SUR DEMANDE*

*TAILLE DE PIERRE - GRANITS - MARBRES - ROCHES  
BÂTIMENTS - MONUMENTS FUNÉRAIRES - AMEUBLEMENTS*

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE MARBRERIE**

**ROUTE DE ST-GEORGES 72 - 1213 PETIT-LANCY/GENÈVE  
TÉLÉPHONE 792 16 50 - TÉLÉFAX 793 22 10**

KAUFMANN Edouard  
KELLER Cécile (Mme)  
KELLER & Cie  
KIWANIS-CLUB Genève-Lac  
KLEMM Pierre-Richard  
KOLLY A. SA  
KREBS Serge  
KRESS Jean  
KRONSTEIN René  
KROUG Willy & Cie

L'ÂGE d'OR Pizzeria  
L'UNION DES COEURS, Soc. phil.  
LA BALOISE Cie d'assurances  
LA CONCORDE Sté phil.  
LA PRUDENCE, Sté. phil.  
LALIVE Jean-Flavien  
LAPLACE François  
LEBOISSARD Louis  
LE REGENT SA  
LES AMIS FIDELES, Sté. phil.  
LIARD Jean-CI.  
LIECHTI & SEREX S.A.  
LINES Léonard J.  
LIVOTI-MOGI A. (Mme)  
LOCATELLI Max  
LODER CYCLES  
LOTTERIE ROMANDE  
LUCCHINI & Fils  
LYCEUM-CLUB de Genève

MACHERET Monique (Mme)  
MAGNENAT Jacqueline (Mme)  
MAHLER Théodore  
MAILLARD Serge  
MAINTAIR SA  
MALATESTA Berthe (Mme)  
MASONRY UNIVERSAL LODGE  
MATAMOROS Manuel  
MATTER Walter SA  
MAUS Frères SA  
MAZZOLI R. SA  
MELLY Georges  
METZLER Georges (Dr)  
MEYER Denise (Mme)  
MGD Laboratoires  
MIGROL Mazout et Carburants  
MIGROS, Sté coopérative  
MINGARD Renée (Mme)  
MINO Ch. & Fr.  
MIRABEAU Jean  
MOBILIERE SUISSE, Ph. Decrey  
MOSER Pierre  
MULLER Werner  
MURITH SA

NAIDANOF Théodore  
NATIONALE SUISSE ASSURANCES,  
Zurbruggen & Ochsner  
NORCO SA  
NOTZ STUCKI & Cie SA

ONA MICHEL SA  
ORMOND Jacques-F.  
OSTERMANN Yves

PALLUD Jean-Jacques  
PANCHAUD Erna (Mme)  
PAPAROU Michael  
PAQUET Michel  
PARIAT Frères SA  
PAROISSE CATHOLIQUE  
de Notre-Dame  
PATEK-PHILIPPE SA  
PERRIER Jean  
PESSON Jean-Charles (Mme)  
PETIT-PIERRE Jean-Louis  
PETTER Maryse (Mme)  
PHARMACIE G. BEDAT  
PHARMACIE DU PROGRES SA  
PHARMACIE GOUDA  
PHARMACIE PRINCIPALE  
de Toledo & Cie SA  
PHENIX-ASSURANCE,  
J.-P. Veesser et Cie  
PIAGET INTERNATIONAL  
PIAL SA  
PIASIO Jean SA  
PIATTI Bernard (Mme)  
PICTET & Cie  
PICTET Jean  
PLACETTE, Grands Magasins

RAVEL Marie-Louise (Mme)  
RAVIGLIONE J.-P.  
RENAUD Charles  
RENEVIER J.-P.  
RHUNKE Esther (Mme)  
RICKLI Frédéric  
RIEBEN Pierre-Antoine  
RITSCHARD TRANSPORTS  
ROHNER Walter  
ROSSIGNELLY René  
ROULET & BRODBECK  
ROVINI André & Fils  
RUCHON Daniel-Fr.  
RUTTIMANN Luc et Sandra

SALA Pierino  
SANDOZ Daniel  
SAUVIN-SCHMIDT SA

SCHIESS Jean- Pierre  
SCHLEER Odette  
SCHMIDLI Rita (Mme)  
SCHNEIDER A. SA  
SCHNEZLER Jürg  
SCHRENZEL Jacques  
SCHWAB Roger  
SCHWARZ Marcel  
SECURITAS SA  
SEGOND Guy-Olivier  
SEMELLAZ Lucienne (Mme)  
SIEGRIST Edouard  
SIMON Pierre  
SIRAT SYSTEM  
SMITHSON Frances H. (Mme)  
SOCIETE DE BANQUE SUISSE  
SOCIETE DE DEVELOPPEMENT,  
LA RIPPE  
SPINEDI Jean SA  
STENA SA  
SULLAM Pierre  
SULSER Jean-Claude  
SURGET Muriel

TABAC DISTRIBUTION SA  
TAHA Rafik (M. et Mme)  
TECAFIN SA  
TURBULENCE GRAPHIC

UNIBOISSONS SA  
UNION BANCAIRE PRIVEE CBI- TDB  
UNION DE BANQUES SUISSES  
UNION SUISSE ASSURANCES

VACHERON & CONSTANTIN SA  
VALLADE Pierre  
VECCHIO & Cie Agriculteurs  
VENTIL AIR SA  
VILLY Marguerite (Mme)  
VLASTOS Jean Dr  
VOLLAND Marc-André  
VUATAZ F. (Mme)  
VULLIET Jacques

WANNER André  
WEIL Raymond SA  
WETTSTEIN Hansruedi  
WICKI Alexandre  
WINDSOR New Fashion SA  
WINTERTHUR ASSURANCES  
WYSSA-CARAMARO A. (Mme)

ZUMSTEIN Roland  
ZURKIRCH Edwin

## Transports Internationaux

# RITSCHARD

### Voyages

47 bis, route des Jeunes  
1227 Carouge  
Tél 022 827 76 00 Fax 022 343 76 02



*Voyagez sans soucis*

E S P A C E P U B

# Le grand magasin de Genève



Genève: Rue Cornavin 6

 **PLACETTE**

NOS ANNONCEURS NOUS SOUTIENNENT PENSEZ À EUX !

# 90 LITS 90 ans 90 ENFANTS

## **PARRAINAGE DES LITS, AVEC UN GRAND MERCI!**

**GRACE À TOUTES CES PERSONNES, ENTREPRISES ET INSTITUTIONS  
QUI NOUS ONT OFFERT 1 OU PLUSIEURS LITS, NOUS AVONS PU  
ATTEINDRE LE BUT QUE NOUS NOUS ÉTIIONS FIXÉS.**

Banque Tardy, Watterville SA  
Pierre Buri  
Bally (Suisse) SA  
Angela de Tscharnher  
Vacheron Constantin SA  
C. Schleer - Féd.Col.Vac.  
Winterthur Assurances  
Pharmacie Gérard BEDAT  
Grand Magasin La Placette  
Marie Séchaud / Lyceum Club  
B. de Siebenthal / Lyceum  
Bluette Allémann / Lyceum  
Carla Ortelli / Prés. Lyceum  
Lyceum Club / Sect. Sociale  
Lyceum Club, Genève  
Les Amis Fidèles, soc. ph.  
Théodore Naidanoff  
Col. vac. du Petit-Saconnex  
Col. vac. Malagnou / Grütli  
Luc et Sandra Ruttimann  
Mme Magali Cherki-Ramuz  
Turbulence Graphic, Y. Schaefer  
Eri Informatique Bancaire

Kress Opticiens  
Michel Ona SA  
Caisse Bienfais / Commune de Chêne-Bougeries  
La Concorde c/o R. Wild  
La Prudence c/o R. Wild  
Cordialité & Vérité  
Raymond-G. Hagger  
Erol Gürbüz  
Don Anonyme  
Fondation Paul Poletti  
M. & Mme Jean Blanc  
André Wanner  
Kiwanis-Club Genève-Lac  
Fidélité & Prudence  
Labor & Perfectio  
Fondation Paul Poletti  
Odette Schleer  
Balestra, Galiotto, TCC SA  
Maréchal André SA  
Pictet et Cie  
Piaget International  
Masonry Universal Lodge

## **MAURICE GRUAZ**

*CHAUFFAGES CENTRAUX - ENTRETIEN DÉPANNAGE*

1269 Bassins

Tél. 022/366 22 88

**PHARMACIE  
BÉDAT**  
TÉL. 732 28 32

ANGLE:  
JAMES-FAZY-  
VOLTAIRE GENÈVE

PLUS D'UN SIÈCLE  
DANS LE QUARTIER  
DE SAINT-GERVAIS

**ELECTRICITE - TELECOM  
SONORISATION**

**Max Locatelli S.A.**  
Fournitures électriques

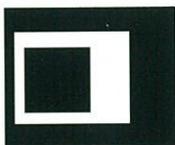
**CABLAGE INFORMATIQUE**

3, rue de Genève

1225 Chêne-Bourg

Tél 022 / 348.33.55 Fax 022 / 348.81.11

Ateliers et bureaux  
Chavannes-de-Bogis  
Tél. (022) 776 20 51  
Fax (022) 776 25 82



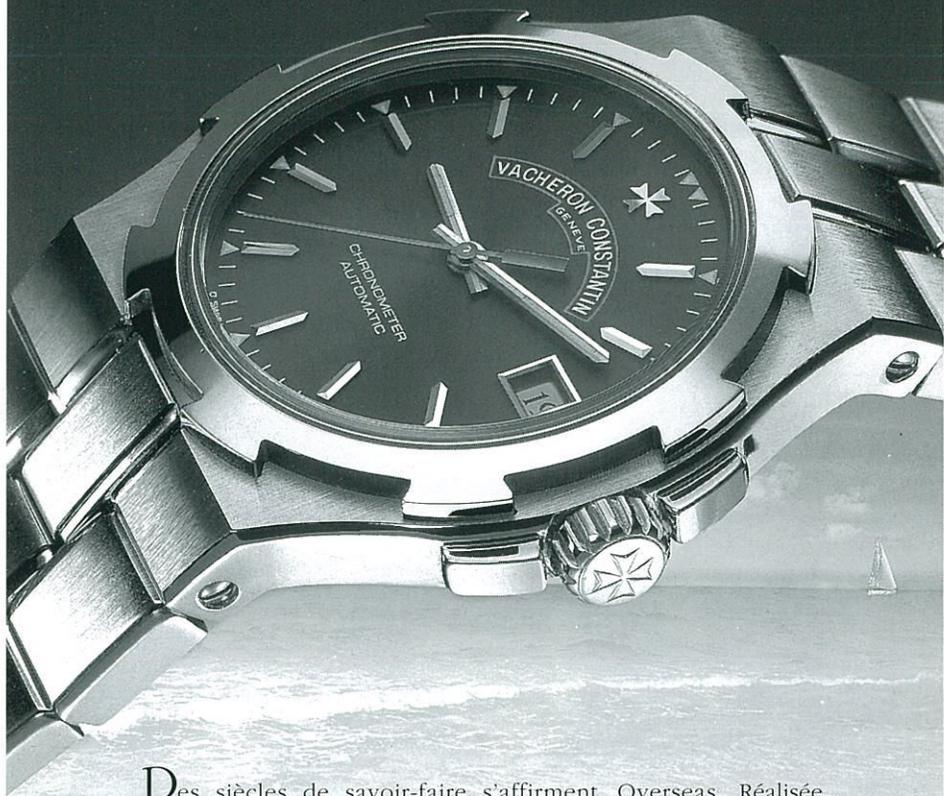
*Faux plafonds*  
*Doublages isolants*  
*Cloisons légères*  
*Chapes à sec*  
*Staff*  
*Menuiserie*  
*Entreprise spécialisée  
dans les transformations  
d'immeubles*

**J.C.M. CONSTRUCTIONS S.A.**

1279 CHAVANNES-DE-BOGIS

(Succ.) GE - 1214 Vernier, route de Pré-Bois 2

OVERSEAS. LE TEMPS EN LIBERTÉ



Des siècles de savoir-faire s'affirment. Overseas. Réalisée sans concession. Pour dominer les défis d'aujourd'hui. Boîtier aux flancs d'acier ou d'or massif. Etanche jusqu'à 150 m. Couronne et dos vissés. Fermeture déployant à double sécurité. Overseas. Souveraine jusqu'au bout du monde.



**VACHERON CONSTANTIN**

LA PLUS ANCIENNE MANUFACTURE D'HORLOGERIE DU MONDE  
Genève, depuis 1755

Vacheron Constantin 1, rue des Moulins CH-1204 Genève

1908 - 1955

**PHYSIQUE DU BATIMENT**

**RODOLPHE GAPANY**

**ACOUSTIQUE + ENERGETIQUE**



**Rue Marignac 14 - 1206 Genève**

**Tél. 347 10 10**

**Fax 347 10 18**

**ETUDES**

**EXPERTISES**

**CONSEILS**